

## Presentación del *Diccionario contrastivo de valencias verbales: español-alemán*. Primera parte: características generales del proyecto

M<sup>a</sup> JOSÉ DOMÍNGUEZ

BARBARA LÜBKE

MEIKE MELISS

GEMMA PAREDES

PIA POULSEN

VICTORIA VÁZQUEZ

Universidad de Santiago de Compostela

### 1. LAS RELACIONES ENTRE DICCIONARIO Y GRAMÁTICA

En este artículo y en una segunda parte<sup>1</sup>, haremos la presentación de las características de un proyecto en curso, el *Diccionario contrastivo de valencias verbales español-alemán*, que está siendo desarrollado por el Grupo de Gramática Contrastiva de la Universidad de Santiago, integrado por las firmantes de ambas aportaciones.<sup>2</sup>

Antes de pasar a describir los rasgos generales del diccionario, consideramos necesario hacer referencia al contexto histórico en que surge el proyecto, no sólo en el ámbito más inmediato de la tradición de diccionarios de valencias inspirados en la teoría dependencial de Tesnière, sino también en el contexto más general de las relaciones que históricamente han mantenido el diccionario y la gramática.

En el marco de la revalorización del estudio del léxico al que asistimos en los últimos años, es un lugar común aludir a la 'tradicional separación entre el diccionario y la gramática' como una práctica que debe ser superada si aspiramos a alcanzar un tratamiento descriptivamente adecuado de los hechos lingüísticos. La afirmación de que léxico y gramática eran concebidos en épocas anteriores como áreas claramente distintas (y distantes) requiere algún comentario. La discusión en torno a las relaciones entre dichas áreas parece ser un fenómeno relativamente moderno, pues, como señala Gutiérrez Cuadrado, la tradición filológica clásica, tanto latina como romance «nunca se planteaba con nitidez la distinción entre gramática y diccionario: predominaba una concepción gramatical lexicalista» (1994: 638), prueba de lo cual es la frecuente inclusión en las gramáticas de índices y listas de elementos léxicos con la casuística de los hechos descritos, mientras que, por otra parte, es tradicional la incorporación de ciertas informaciones de índole gramatical en los diccionarios y repertorios lexicográficos.

Con el nacimiento de la lingüística moderna surge la reflexión sobre la compartimentación de la disciplina y las relaciones entre los diversos ámbitos que se establecen en su interior.

<sup>1</sup> Véase en este mismo volumen: «Presentación del *Diccionario contrastivo de valencias verbales: español-alemán*. Segunda parte: problemas descriptivos particulares».

<sup>2</sup> El proyecto ha sido subvencionado por la Dirección Xeral de I+D+I de la Xunta de Galicia (código PGI-DIT06PXIB204123PR) y por el MEC, parcialmente con fondos FEDER (HUM2006-05776/FILO).

Saussure admite la utilidad práctica de las divisiones tradicionales, pero niega una base ‘natural’ para las mismas y muestra con diversos ejemplos que «au point de vue de la fonction, le fait lexicologique peut se confondre avec le fait syntaxique» (1916: 187). Una opinión similar manifiesta Schuchardt en su reseña a la obra de Saussure: «Das Wörterbuch stellt keinen anderen Stoff dar als die Grammatik; es liefert die alphabetische Inhaltsangabe zu ihr» [«El diccionario no expone otra materia que la gramática: sólo suministra su índice alfabético»] (*apud* Jespersen 1924: 27, n. 1). Otros, como Jespersen (1924: 27-30), optan por defender las ventajas de la distinción, aun reconociendo que «en algunos puntos gramática y diccionario se superponen y tratan los mismo hechos» (1924: 27).<sup>3</sup> Años más tarde, Coseriu (1972) trata de delimitar los objetos de estudio del léxico y la gramática y observa la confluencia de ambas disciplinas en el estudio del significado categorial.

A pesar de esta reflexión teórica sobre los ámbitos de la gramática y el diccionario, el hecho es que a lo largo del siglo pasado asistimos a un progresivo distanciamiento de los estudios léxicos con respecto a las nuevas teorías gramaticales. Gutiérrez Cuadrado (1994) atribuye este alejamiento a la influencia de las políticas editoriales, mucho más evidente en el caso de los diccionarios que en el de las gramáticas, al énfasis enciclopedista que prima la incorporación de léxico especializado frente a otros aspectos, y a la extensión de la escolarización, que difunde la gramática y el diccionario como objetos claramente diferenciados. A esos factores hay que sumar la concepción del diccionario como el ámbito de lo irregular e idiosincrásico, frente a lo sistemático y general representado por la gramática, lo que confirió a los estudios léxicos una posición marginal ajena a la evolución teórica que caracteriza a la lingüística del siglo xx.

Esta situación ha cambiado radicalmente en los últimos años, en los que no sólo los estudios léxicos han pasado a ocupar un lugar central en la investigación lingüística, sino que incluso, en el marco generativista, los fenómenos sintácticos se interpretan como proyección de propiedades léxicas.

En la nueva interpretación de las relaciones entre gramática y léxico ha jugado un papel fundamental la teoría de valencias, cuyo carácter dependencial sitúa al verbo en el centro de la estructura oracional, al concebirse como eje de las relaciones conectivas que se establecen en el interior de la cláusula. El modelo valencial aportaba una base teórica sólida a los repertorios tradicionales en los que se especificaba el régimen de los elementos léxicos, en particular de los verbos. De esta manera, los diccionarios de valencias verbales que se elaboraron a partir del trabajo inicial de Helbig y Schenkel (1969), entroncan con obras que para el español aún no han sido superadas hoy, como el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de R. J. Cuervo (1886-1993).<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Otras observaciones de Jespersen reflejan las dificultades de la compartimentación: «en algunos casos sigue siendo dudoso y en gran medida arbitrario lo que se incluye en la gramática y lo que se reserva para ser tratado exclusivamente en el diccionario» (1924: 28)

«Quienes, como yo he hecho hasta ahora, aceptan el juicio de Sweet de que la gramática trata los hechos generales y el diccionario los hechos particulares de la lengua, están dispuestos a admitir que a veces ambos campos pueden superponerse y que hay ciertos fenómenos que puede ser necesario o conveniente tratar a la vez en la gramática y en el diccionario» (1924: 30).

<sup>4</sup> Para el inglés, Cowie (1983: 106) cita el *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* (Hornby et al. 1942) como el primer diccionario inglés en el que se incluye información detallada sobre los esquemas constructivos de los verbos.

Para valorar en su justa medida las aportaciones de la lexicografía valencial a nuestro conocimiento de las relaciones entre el léxico y la gramática, hay que subrayar que la aproximación dependencial inicial se fue enriqueciendo con información constitutiva y funcional. Al tiempo, una interpretación de la valencia inicialmente cuantitativa dio paso a otra de carácter cualitativo y a la incorporación del estrato semántico en la definición del plano sintagmático de las entradas verbales (cf. Wotjak 1979, Busse y Vilela 1986).

Si bien la teoría valencial fue pionera en el tratamiento coordinado de los aspectos léxicos y sintácticos, otros modelos teóricos desarrollados en el último tercio del siglo xx han venido a sumarse a esta nueva concepción de los hechos lingüísticos, lo cual otorga un mayor sustento teórico y una mayor actualidad a nuestro proyecto de *Diccionario contrastivo de valencias verbales*.

Basándose en la teoría dependencial de Tesnière y en el distribucionalismo de Harris, Maurice Gross y sus seguidores han abordado a lo largo de las últimas décadas la elaboración de un léxico-gramática del francés, con extensiones en otras lenguas como el español (cf. Levy-Podolsky 1983, Subirats 1987 y Lamiroy 1991), que resultan de suma utilidad no sólo para la construcción de diccionarios electrónicos sino también para el progreso de la metalexicografía. La propuesta del léxico-gramática comparte con la teoría de valencias su carácter dependencial, pero rechaza explícitamente el manejo de indicaciones funcionales, tanto sintácticas como semánticas. Por el contrario, profundiza en las propiedades distribucionales y transformacionales del léxico con el objeto de lograr una taxonomía lo más completa posible del comportamiento sintagmático de las unidades léxicas. Desde la perspectiva actual, el léxico-gramática presenta el inconveniente de basar las descripciones en la introspección del propio investigador, con lo que carece del fundamento empírico que proporciona un corpus de textos representativos de un estado de lengua. No es este el caso de nuestro *Diccionario*, que, como detallaremos más adelante, tiene a su disposición la información proveniente de la *Base de Datos Sintácticos*, elaborada a partir de un amplio corpus textual del español contemporáneo.

Otra línea relevante en la construcción de léxicos para aplicaciones computacionales (y también para usos tradicionales) es la representada por el Modelo Lexemático-Funcional (MLF), encabezado por Martín Mingorance, quien en 1991 inició el *Lexicon Research Project* con el objeto de elaborar «una base de datos multifuncional y reutilizable para los idiomas inglés, español y alemán» (Moreno Ortiz 2000: «Introducción»). El MLF resulta de la integración de la Lexemática de Eugenio Coseriu y la Gramática Funcional de Simon C. Dik y tiene como finalidad desarrollar una descripción de las unidades léxicas que combine las especificaciones paradigmáticas, centrales en la Lexemática coseriana, con la caracterización sintagmática propia de la Gramática Funcional. De esta manera a cada palabra, constituida en centro de la descripción, se le asignan todas sus propiedades de carácter morfológico, sintáctico, semántico y pragmático.

Es obvio que los objetivos del MLF poseen un alcance mayor que los de un diccionario de valencias como el que aquí presentamos, ya que las indicaciones de tipo valencial quedan englobadas como parte, entre otras, de la descripción léxica. Con todo, ambos enfoques son perfectamente compatibles y ambos pueden beneficiarse del mutuo conocimiento.

También se ha concebido como ‘diccionario total’ el *Dictionnaire explicatif et combinatoire (du français contemporain)* (DEC) (Mel’čuk *et al.*: 1984, 1988, 1992, 1999), que, siguiendo la teoría del «sentido-texto», elabora el equipo dirigido por Igor A. Mel’čuk. El propósito de esta obra es presentar de un modo coherente y sistemático toda la información que necesitan los hablantes para producir las expresiones de una lengua (en este caso el francés).

El diccionario proporciona las propiedades fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas, estilísticas, las restricciones de coocurrencia léxica, e incluso indicaciones pragmáticas y culturales relevantes para el uso correcto de la unidad léxica. En su tratamiento de la combinatoria sintáctica de las unidades descritas, el *DEC* establece una distinción entre ‘actantes sintácticos superficiales’ y ‘actantes sintácticos profundos’; estos últimos expresan actantes semánticos. De nuevo vemos cómo la teoría valencial se integra en un proyecto lexicográfico de alcance global y cómo las especificaciones actanciales ocupan un lugar central en la caracterización de las unidades léxicas.

Los ejemplos de teorías lingüísticas en las que el léxico desempeña un papel cada vez más relevante pueden multiplicarse. Baste pensar en el «giro lexicista» experimentado por la gramática generativa en los últimos tiempos, que ha dado lugar a trabajos como Levin (1995) y Pustejovsky (1995), de amplio eco fuera incluso de la órbita chomskyana. También cabe mencionar el proyecto Framenet, concebido como aplicación de la teoría de los marcos conceptuales elaborada por Fillmore. En términos más generales, la interrelación léxico-sintaxis es asumida con fuerza por las teorías construccionistas de orientación cognitivista, en las cuales el léxico y la sintaxis forman parte de un continuo, con un extremo de máxima concreción en el que se sitúan los elementos léxicos particulares y un extremo de máxima abstracción en el que están los esquemas sintácticos funcionales.

Resumiendo: en el momento actual está fuera de toda duda la necesidad de establecer una relación estrecha entre el léxico y la sintaxis. Distintos modelos lingüísticos, tanto formalistas como funcionalistas coinciden en sus planteamientos generales sobre la necesidad de profundizar en la vertiente sintagmática de la descripción léxica. Estas reflexiones alcanzan a la práctica lexicográfica, que se enfrenta con el problema de decidir la manera más adecuada de introducir la información sintáctica en los diccionarios. A esta cuestión nos referiremos en el apartado siguiente.

## 2. LA INFORMACIÓN SINTÁCTICA EN LOS DICCIONARIOS

A la hora de examinar cómo y en qué medida los diccionarios de lengua proporcionan información sobre las características gramaticales de las unidades léxicas, lexicógrafos y lingüistas se han lamentado a menudo de unos procedimientos incompletos y poco coherentes. Así, una revisión panorámica de la información sintáctica en los diccionarios españoles, llevada a cabo por Porto Dapena en 1988, llevaba a la conclusión de que «los diccionarios comunes informan bastante imperfectamente acerca de la sintaxis individual de sus entradas» (Porto Dapena 1988: 151). Las deficiencias detectadas eran tanto menos aceptables cuanto más se ponía de relieve la estrecha conexión entre léxico y gramática en las distintas corrientes teóricas de las últimas décadas, y se iba reconociendo cada vez más la importancia de este tipo de información para aquel usuario que quiere entender el contenido y el funcionamiento de las palabras dentro de las estructuras gramaticales de la lengua. En los últimos años, esta situación ha motivado contribuciones de no pocos autores que, en sus reflexiones teóricas y también en la tarea práctica de la elaboración de los diccionarios, prestaron una atención especial al tema de cómo informar adecuadamente no sólo sobre el significado inherente de las unidades léxicas sino también sobre las propiedades combinatorias, a las cuales está estrechamente ligado.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Vid. Gutiérrez Cuadrado (1994); Azorín Fernández y Martínez Linares (2002).



Centrando nuestras observaciones en el tratamiento que reciben los verbos y en las indicaciones acerca de su combinatoria sintagmática, cabe señalar —como ya se ha hecho por otros en muchas ocasiones— que la mera asignación de categorías como *verbo transitivo*, *intransitivo* o *pronominal*, a la que habitualmente están restringidas las indicaciones explícitas en los diccionarios tradicionales, no es suficiente para dar cuenta debidamente de la valencia del verbo y para especificar de manera detallada las posibles construcciones correspondientes a cada una de sus acepciones (*vid.* Rojo 1994: 308). Sin embargo, podemos observar que en algunos diccionarios generales, editados desde los años noventa, se amplían las informaciones gramaticales y se buscan fórmulas para superar las limitaciones tradicionales. Tomamos como ejemplo el *Diccionario del español actual (DEA)* (Seco *et al.* 1999), donde se aprovecha el enunciado de la definición para marcar el «contorno» de la palabra definida, es decir aquellos elementos que habitualmente forman parte «del contexto real en que esa palabra se usa».<sup>6</sup> En el caso de los verbos, este método permite dejar constancia de la valencia del lema en la definición lexicográfica, ya que se identifican mediante corchetes los complementos habituales del verbo definido y se indica la función sintáctica que desempeñan en su entorno sintáctico.<sup>7</sup>

Si las indicaciones gramaticales son importantes en los diccionarios comunes, que cuentan con un público del que en cierta medida se puede suponer que interprete y complemente las informaciones proporcionadas por su propia competencia lingüística, aún lo son más en los diccionarios dirigidos a aquellos destinatarios que los utilizan como herramienta de consulta sobre la lengua extranjera. Cabe esperar, pues, que los diccionarios de aprendizaje de lenguas extranjeras y los diccionarios bilingües sean mucho más explícitos, detallados y rigurosos en sus informaciones gramaticales. De hecho, las necesidades de la enseñanza de lenguas extranjeras han tenido una influencia notable en las ampliaciones sintagmáticas de los diccionarios en general, y los diccionarios monolingües para extranjeros representan, en palabras de Juan Gutiérrez Cuadrado, «auténticos adelantados en este campo» (Gutiérrez Cuadrado 1994: 640; *vid.* Haensch 1997: 152). Advertimos, sin embargo, que no se puede afirmar lo mismo con respecto a los diccionarios bilingües, hecho lamentable y algo sorprendente sobre el cual volveremos más adelante.

En la elaboración de diccionarios de aprendizaje monolingües (*learners dictionaries*), la lexicografía inglesa ha sido la pionera, seguida, desde los años 50, por la francesa (*vid.* Haensch 1997: 125 y ss.). Pero sólo desde los años 90 contamos con este tipo de diccionario para el alemán y, desde la edición del *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española* (1995), también para el español (para una descripción detallada de este diccionario *vid.* Haensch 1997: 135 y ss.). Los dos diccionarios alemanes de este tipo aprovechan los logros de la lexicografía didáctica inglesa y francesa, e integran los avances de la lexicografía de valencias, muy arraigada en Alemania. Asignando a las diferentes acepciones del verbo una «fórmula estructural» (*Strukturformel*) que refleja su valencia, proporcionan unas indicaciones relativas a su combinatoria sintagmática más detalladas que ningún otro diccionario general de la lengua alemana. En el primero de estos diccionarios (*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 1993) la fórmula estructural refleja —si bien

<sup>6</sup> *DEA*, «Guía del Lector», p. XXI

<sup>7</sup> Sobre el concepto del contorno y su empleo lexicográfico véase Seco (1979), Porto Dapena (1988), López Meirama y Mas Álvarez (1994).

de manera muy comprimida— los complementos verbales obligatorios y facultativos, su régimen y el régimen preposicional; asimismo se establece una diferenciación semántica básica mediante el empleo de las formas ‘*jemand / alguien*’ versus ‘*etwas / algo*’, que en algunos casos viene ampliada por una caracterización semántica más específica de los actantes; mediante la fórmula estructural se indican también aquellas construcciones en las cuales un complemento determinado se realiza preferentemente de forma oracional. Las informaciones abstractas y comprimidas de la fórmula se complementan con ejemplos de uso, muy necesarios para que el usuario las pueda interpretar y aplicar correctamente. En el segundo de los diccionarios (*Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 2000) se procede de forma comparable, siendo las informaciones, si cabe, más explícitas, aunque la abstracción de su lenguaje descriptivo dificulta en gran medida su interpretación por parte de los destinatarios a los que se dirige.

Los diccionarios de aprendizaje optan por incluir una información sintáctica tan amplia y detallada para poder compaginar la función descifradora o pasiva con la función activa del diccionario, es decir para apoyar la producción de textos en la lengua extranjera. El mismo propósito de bifuncionalidad —receptiva y productiva— caracteriza también la gran mayoría de los diccionarios bilingües, que pretenden además cumplir estas funciones para las dos lenguas objeto de estudio. Por otra parte, la discusión metalexicográfica sobre las funciones activa y pasiva, comenzada por Ščerba, llevó a la conclusión de que para cada pareja de lenguas se necesitarían en realidad cuatro diccionarios. Una tipología más minuciosa abriría incluso un abanico más amplio de funciones que los diccionarios bilingües deberían cubrir. Tarp (1994), por ejemplo, distingue 18 funciones. La polifuncionalidad a la que suelen aspirar los diccionarios bilingües debería llevar a una microestructura muy compleja que combinara una amplia representación de aspectos semánticos con una información gramatical detallada. En realidad se observa, sin embargo, que especialmente las indicaciones sintácticas son insuficientes para que los diccionarios bilingües puedan cumplir verdaderamente una función activa.<sup>8</sup> No podemos entrar aquí en una revisión más detallada del tratamiento de la gramática en los diccionarios bilingües, pero debemos señalar —basándonos en nuestra experiencia diaria como usuarios y como profesores de lengua extranjera— que ninguno de los diccionarios bilingües más representativos para el alemán y el español proporciona una información gramatical comparable a la que ofrecen los diccionarios monolingües de lengua extranjera que hemos citado.<sup>9</sup> Por lo demás, remitimos al capítulo dedicado a los diccionarios bilingües en la obra de Haensch (1997: 187 y ss.) y a la monografía que Fuentes Morán (1997) ha dedicado al tema de la gramática en los diccionarios bilingües.

La escasa consideración de aspectos sintácticos en los diccionarios generales ha motivado la elaboración de los diccionarios sintágmáticos o ‘de construcción y régimen’, como

<sup>8</sup> Salerno, en un estudio sobre la gramática en diccionarios bilingües italiano-francés, afirma: «As various scholars have pointed out, the treatment of the verb element has to date been limited in bilingual dictionaries to issues usually concerned with morphology, and has neglected basic problems such as the syntactic constructions permitted by the verb, the subtle relationships between semantics and syntax, and the types of auxiliary required» (1999:210).

<sup>9</sup> Basamos nuestro juicio, más concretamente, en una revisión de los dos diccionarios bilingües alemán-español más amplios, el *Diccionario de las lenguas española y alemana-Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* de Rudolf J. Slaby, Rudolf Grossman y Carlos Illig, y el *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch* de Heinz Müller y Günther Haensch.

se denomina la gran obra sobre la lengua española de Rufino José Cuervo. En la lexicografía alemana, las lagunas sintácticas de los diccionarios comunes provocaron que los avances de la gramática de valencias a partir de los años 60 se aplicaran rápidamente a la elaboración de diccionarios de valencias. La lexicografía valencial alemana ha evolucionado en dos escuelas principales, la primera en Leipzig en torno a Gerhard Helbig, que elaboró, junto con Wolfgang Schenkel, el primer «Diccionario de valencia y distribución de verbos alemanes» / *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben* (1969). Unos años más tarde apareció, publicado por el Instituto de la Lengua Alemana (IDS) de Mannheim, el diccionario de valencias verbales de Ulrich Engel y Helmut Schumacher, *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben* (1976). Los modelos propuestos por estos dos diccionarios pioneros sirvieron a continuación como base de procedimientos de análisis y descripción más complejos, que pronto abarcaron, además de los aspectos sintácticos, también la dimensión semántica de la valencia. Podemos mencionar como ejemplos de diccionarios que presentan informaciones tanto sintácticas como semánticas el *Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung* de Jochen Schröder (1993) o el *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter* de Karl-Ernst Sommerfeldt y Herbert Schreiber (1996), ambos en la línea de la escuela de Leipzig. En el IDS de Mannheim se editó en 1986 el gran diccionario onomasiológico de valencias *Verben in Feldern* de Helmut Schumacher *et al.*, que parte de una concepción de la valencia basada en la semántica del verbo, concepción en la que se fundamenta también el nuevo diccionario alfabético del IDS dirigido por Helmut Schumacher *VALBU – Valenzwörterbuch deutscher Verben* (Schumacher *et al.* 2004).

Desde el principio los diccionarios de valencias fueron concebidos para responder, entre otras, a las necesidades de la enseñanza del alemán como lengua extranjera, si bien es verdad que las primeras obras de este tipo prestaron poca atención a una presentación didáctica, y que su formato dificulta a veces el acceso del usuario a las informaciones recopiladas, sobre todo si pensamos en un usuario aprendiz de la lengua extranjera. Para este grupo de destinatarios, la dificultad de consultar un diccionario de valencias monolingüe aumenta por supuesto considerablemente, porque no siempre disponen de un nivel de conocimientos de la lengua suficiente para entender las instrucciones de uso, las explicaciones, los ejemplos, etc., por lo que parece que entramos en un círculo vicioso: el diccionario proporciona unas informaciones esenciales para el aprendizaje de la lengua, pero para acceder a ellas presupone unos conocimientos bastante elevados de la misma. Este problema se puede remediar en un diccionario bilingüe o contrastivo, y ya disponemos de diccionarios de valencias alemán – rumano (Engel/Savin 1983), húngaro – alemán (László/Szanyi 1984), alemán – polaco (Morciniec/Cirko/Ryszard 1995) y alemán – italiano (Bianco 1996), además de existir varios proyectos en curso de diccionarios de valencias para otras parejas de lenguas.<sup>10</sup> El primer paso en esta dirección lo había dado el *Diccionario de valencias verbales. Alemán-Español*, elaborado en México por Dieter y Marlene Rall y Oscar Zorilla (1980); no se trata de un diccionario contrastivo, sino de una versión en español del *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben* de Engel y Schumacher en la que se traducen la introducción, las instrucciones y los ejemplos para facilitar el uso a alumnos del alemán hispanohablantes.

<sup>10</sup> Véase al respecto Schumacher (1995).

### 3. EL DICCIONARIO CONTRASTIVO DE VALENCIAS

A continuación y para terminar esta primera comunicación, perfilaremos brevemente nuestra propia concepción de un diccionario contrastivo de valencias verbales español-alemán, la cual se diferencia en algunos aspectos de los diccionarios de este tipo que conocemos.

Nuestro diccionario va dirigido, en primer lugar, a destinatarios hispanohablantes que aprenden el alemán como lengua extranjera. Se trata de un diccionario bilingüe de ordenación alfabética que presenta la introducción, las instrucciones de uso, los comentarios, etc. en español. Lo mismo vale para los términos empleados, aunque la terminología se adapta en cierta medida a conceptos provenientes de la gramática de valencias alemana, en la vertiente que representa el modelo de Ulrich Engel. Con esta presentación pretendemos que el diccionario sirva como obra de consulta a usuarios que todavía no poseen conocimientos avanzados del alemán, es decir a alumnos de un nivel básico e intermedio. Por otra parte entendemos que un diccionario contrastivo de valencias –que todavía no existe para las lenguas española y alemana– puede también aportar importantes datos de utilidad para la lexicografía bilingüe y para la lingüística contrastiva en general.

Frente a casi todos los demás diccionarios de valencias, que contrastan el alemán con la lengua materna de sus destinatarios partiendo del alemán, nosotros tomamos el español como lengua de partida. Esta concepción es la más coherente si consideramos que un diccionario de valencias debe atender ante todo a la función activa o productiva. Como nuestros destinatarios principales son hispanohablantes que aprenden el alemán, la dirección español-alemán parece la más adecuada, ya que se adapta a la perspectiva natural de un usuario que precisa información en una situación de producción de textos en la lengua extranjera. En esta situación, nuestro diccionario aportará las posibles traducciones de un determinado verbo, distinguirá los actantes admitidos en las diferentes acepciones y los rasgos semánticos que los caracterizan, y hará constar las diferencias interlingüísticas que se puedan presentar en la combinatoria sintáctica y semántica de los verbos españoles y alemanes.

La obra abarcará unos 400 verbos del léxico más representativo del español y sus equivalentes alemanes. En la primera fase del proyecto, en la que nos encontramos, hemos seleccionado 217 verbos, basándonos principalmente en datos de frecuencia que nos proporciona la *Base de datos sintácticos del español actual (BDS)*, elaborado por investigadores de la USC bajo la dirección de Guillermo Rojo. La *BDS* representa los resultados del análisis sintáctico de 160.000 cláusulas de un corpus de textos del español contemporáneo y constituye una de las bases del modelo sintáctico que empleamos en el diccionario, modelo que, por otra parte, se asienta en un formato de análisis y descripción lexicográfica desarrollado por Ulrich Engel y aplicado ya en diferentes diccionarios monolingües y bilingües de verbos alemanes.

La *BDS* nos proporciona también los ejemplos de uso reales de los verbos incluidos en el diccionario, ejemplos que forman la base empírica de la que partimos tanto en nuestro análisis sintáctico como en la determinación de equivalencias entre ambas lenguas, ya que la asignación de los posibles equivalentes alemanes a un verbo español se sustenta en la traducción de los ejemplos. Operar con datos textuales reales no es un procedimiento habitual en los diccionarios contrastivos de valencias, que suelen emplear ejemplos inventados, pero tiene la ventaja de acercarnos a la realidad lingüística en todas sus variantes. La explotación de la *BDS* como base material del diccionario implica, sin embargo, que nos veamos enfrentados a la compleja labor de resolver la polisemia de los verbos que incluimos como lema, y de asignar los

ejemplos de la *BDS* a las acepciones correspondientes. En esta tarea de separación de acepciones y de definición de su significado conjugamos la información proveniente de los diccionarios comunes, apoyándonos en primer lugar en el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos.

En otro artículo de este volumen veremos un ejemplo concreto y explicaremos en detalle cómo se integra en una entrada de nuestro diccionario el conjunto de la información sobre un verbo español y sus equivalentes alemanes.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores y María Antonia MARTÍNEZ LINARES (2002): «Sobre los límites de la gramática en los diccionarios. Una ojeada a la evolución de las indicaciones gramaticales en los diccionarios monolingües del Español», *ELUA*, 15, pp. 361-379.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona, Bibliograf.
- BIANCO, Maria Teresa (1996): *Valenzlexikon Deutsch-Italienisch / Dizionario della valenza verbal*, Heidelberg, Groos.
- BUSSE, Winfried y Mário VILELA (1986): *Gramática de valências. Apresentação e esboço de aplicação à língua portuguesa*, Coimbra, Livraria Almedina.
- COSERIU, Eugenio (1972): «Semantik und Grammatik», *Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch [= Jahrbuch 1971 des Instituts für deutsche Sprache]*, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, pp. 77-89 [traducción castellana de Marcos Martínez Hernández: «Semántica y gramática», *Gramática, Semántica, Universales*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 128-147].
- COWIE, Anthony P. (1983): «On specifying grammar», en R. R. K. Hartmann, ed., *Lexicography: Principles and Practice*, Academic Press, Londres, pp. 99-107.
- CUERVO, Rufino José (1986-1993): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua española*, tomos I y II (1886-1893), París, y tomo III, fascículos 1-17 (1959-1985) por Fernando Antonio Martínez y José Álvaro Porto Dapena, Bogotá [continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo, Santa Fé de Bogotá, 1993].
- CURCIO, Martina Lucia (1999): *Kontrastives Valenzwörterbuch Italienisch-Deutsch*, Mannheim, IDS.
- ENGEL, Ulrich y Helmut SCHUMACHER (1976): *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübinga, Narr.
- ENGEL, Ulrich y Emilia SAVIN (1983): *Valenzlexikon Deutsch-Rumänisch*, Heidelberg, Groos.
- FUENTES MORÁN, María Teresa (1997): *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübinga, Niemeyer.
- GÖTZ, Dieter, Günther HAENSCH y Hans WELLMANN (1993): *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlín y Múnich, Langenscheidt.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1994): «Gramática y diccionario», en *Actas del Congreso de la Lengua Española: Sevilla, 7 al 10 Octubre, 1992*, Madrid, Pabellón de España-Instituto Cervantes-Real

Academia Española pp. 637-656 [también en [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc\\_cuadrado.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_cuadrado.htm)].

- HAENSCH, Günther (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- HELBIG, Gerhard y Wolfgang SCHENKEL (1969): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Leipzig, VEB Bibliographisches Institut.
- HORNBY, Albert S. et al. (1942): *Idiomatic and Syntactic English Dictionary (ISED)*, Tokio, Kaitakusha.
- JESPERSEN, Otto (1924): *The Philosophy of Grammar*, Londres, Allen & Unwin [citado por la traducción castellana de C. Manzano, *La filosofía de la gramática*, Barcelona, Anagrama].
- KEMPCKE, Günter (2000): *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlín-New York, de Gruyter.
- LAMIROY, Béatrice (1991): *Léxico y gramática del español. Estructuras verbales de espacio y tiempo*, Barcelona, Anthropos.
- LÁSZLO, Sarolta y Gyula SZANYI (1984): *Magyar-nemeet igei vonzatok* [Ungarisch-deutsche verbale Valenzen], Budapest.
- LEVIN, Beth (1993): *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*, Chicago, University of Chicago Press.
- LEVY-PODOLSKY, Paulette (1983): *Las completivas objeto en español. Estudio distribucional*, México, El Colegio de México.
- LÓPEZ MEIRAMA, Belén y Inmaculada MAS ÁLVAREZ (1994): «Consideraciones acerca de la valencia verbal y su reflejo en la definición lexicográfica», en Enric Serra Alegre et al., eds., *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol, II: Gramàtica i Lingüística formal*, Valencia, Universitat de València, pp. 91-99.
- MEL'ČUK, Igor A., N. ARBATCHEWSKY-JUMARIE, L. ELNITSKY, L. IORDANSKAJA y A. LESSARD (1984): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques I*, Montreal, Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor A., N. ARBATCHEWSKY-JUMARIE, L. DAGENAI, L. ELNITSKY, L. IORDANSKAJA, M.-N. LEFEBVRE y S. MANTHA (1988): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques II*, Montreal, Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor A., N. ARBATCHEWSKY-JUMARIE, L. IORDANSKAJA y S. MANTHA (1992): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques III*, Montreal, Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor A., N. ARBATCHEWSKY-JUMARIE, L. IORDANSKAJA, S. MANTHA y A. POLGUÈRE (1999): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques IV*, Montreal, Presses de l'Université de Montréal.
- MORCINIEC, Norbert, Lesław CIRKO und Ziobro RYSZARD (1995): *Słownik walencyjny czasowników niemieckich i polskich / Valenzwörterbuch deutscher und polnischer Verben*, Varsovia.
- MORENO ORTIZ, Antonio (2000): *Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática*, ELIES, 9. <http://elies.rediris.es/elies9/>
- MÜLLER, Heinz y Günther HAENSCH (1987): *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlín-Múnich, Langenscheidt.

- PORTO DAPENA, Álvaro (1988): «Notas lexicográficas: La información sintáctica en los Diccionarios comunes», *LEA*, 10/1, pp. 133-151.
- PUSTEJOVSKY, James (1995): *The Generative Lexicon*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- RALL, Dieter, Marlene RALL y Oscar ZORILLA (1980): *Diccionario de valencias verbales. Alemán-Español*, Tubinga, Narr.
- ROJO, Guillermo (1994): «Problemas lingüísticos e informáticos en los diccionarios de construcción y régimen», en *Actas del Congreso de la Lengua Española: Sevilla, 7 al 10 Octubre, 1992*, Madrid, Pabellón de España-Instituto Cervantes-Real Academia Española, pp. 307-315 [también en [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/tecnologias/ponenc\\_rojo.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/tecnologias/ponenc_rojo.htm)].
- SALERNO, Laura (1999): «Grammatical Information in the bilingual dictionary. A study of five italian – french dictionaries», *International Journal of Lexicography*, 12/3, pp. 209-222.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1979 [1916]): *Cours de Linguistique Générale*, publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye, edición crítica preparada por Tullio de Mauro, París, Payot.
- SCHRÖDER, Jochen (1993): *Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung*, Leipzig-Berlín-Múnich, Langenscheidt.
- SCHUMACHER, Helmut (1995): «Kontrastive Valenzlexikographie», en Heidrun Popp, ed., *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Fachs. Festschrift für Gerhard Helbig*, Múnich, Iudicium, pp. 287-315.
- et al. (1986): *Verben in Feldern*, Berlín-New York, de Gruyter.
- et al. (2004): *VALBU – Valenzwörterbuch deutscher Verben*, Tubinga, Gunter Narr.
- SECO, Manuel (1979): «El ‘contorno’ en la definición lexicográfica», en *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*, Barcelona, Biblograf, pp. 183-191
- , Olimpia de ANDRÉS y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana-Aguilar.
- SLABY, Rudolf J., Rudolf GROSSMAN y Carlos ILLIG (1994-1998): *Diccionario de las lenguas española y alemana - Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, Wiesbaden- Brandstetter-Barcelona, Herder.
- SOMMERFELDT, Karl-Ernst y Herbert SCHREIBER (1996): *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter*, Tubinga, Niemeyer.
- SUBIRATS, Carlos (1987): *Sentential Complementation in Spanish. A lexico-grammatical study of three classes of verbs*, Amsterdam, John Benjamins.
- TARP, Sven (1994): «Funktionen in Fachwörterbüchern», en Burkhard Schaefer y Henning Bergenholtz, eds., *Das Fachwörterbuch: Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*, Tubinga, Narr, pp. 229-246.
- WOTJAK, Gerd (1979): «Acerca de la confección de un diccionario de valencias de verbos españoles», *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 18/2, pp. 307-320.